

Українські народні пісні  
в обробці для чоловічого хору

Ukrainian folk song  
arrangement for Men Choir

ОТАМАНЕ, БАТЬКУ НАШ

OTAMANE, BATKU NASH

Otaman, our father

Moderato  
*mf*

1. «О - та - ма - не, бать - ку наш, о - та - ма - не,  
1. «O - ta - ma - ne, bat - ku nash, o - ta - ma - ne,

*f*

«О - та - ма - не, бать - ку  
«O - ta - ma - ne, bat - ku

бать - ку наш, по - радь же ти те - пер нас.  
bat - ku nash, po - rad zhe ty te - per nas.

наш, бать - ку наш, по - радь же ти те - пер нас.  
nash, bat - ku nash, po - rad zhe ty te - per nas.

2. Що ми будем робити, (2)  
Чим будем волів кормити?»
6. Поїдемо в Крим гулять, (2)  
Татар з турком воювать».

2. Shcho my budem robyty, (2)  
Chym budem voliv kormyty?»
6. Poidemo v Krym huliat, (2)  
Tatar z turkom voiuvat».

*p*

3. «Ко - сить, хлоп - ці, о - че - рет, ко - сить, хлоп - ці,  
3. «Ko - sit, khlop - tsi, o - che - ret, ko - sit, khlop - tsi,

*p*

Ой  
Oi

о - че - рет,  
о - che - ret,

о - че - рет,  
о - che - ret,

кла - дить ви - со - кий  
kla - dit vy - so - kyi

о - же - ред.  
о - zhe - red.

о - же - ред.  
о - zhe - red.

4. Косить, хлопці, отаву, (2)  
Кладить волам до звалу.
5. Косить, хлопці ту гречку, (2)  
Поїдем в землю турецьку.

4. Kosit, khloptsi, otavu, (2)  
Kladit volam do zvalu.
5. Kosit, khloptsi tu hrechku, (2)  
Poidem v zemliu turetsku.

## ЗА РІЧКОЮ, ЗА ДУНАЄМ

## ZA RICHKOIU, ZA DUNAIEM

Behind the river, behind the Danube

**Moderato**

1.(2-4,7-9) За річ - ко - ю,  
1.(2-4,7-9) Za rich - ko - iu,

*mf*

Т. Ду - на - єм, за річ - ко - ю,  
Du - na - iem, za rich - ko - yu,

В. за Ду - на - єм ко - за - чень - ко ко - нем гра - с.  
za Du - na - iem ko - za - chen - ko ko - nem hra - ie.

2. Козаченько конем грає, (2)  
Дівчиноньку підмовляє:
3. «Дайся, дівча, на підмову (2)  
Козакові молодому».

2. Kozachenko konem hraie, (2)  
Divchynonku pidmovliaie:
3. «Daisia, divcha, na pidmovu (2)  
Kozakovi molodomu».

4. «Бодай козак щастя не мав, (2)  
Що він з мене вінок ізняв».
7. Дівка сина породила, (2)  
Барвіночком обстелила.
8. «Не йдїть, дівки, по калину, (2)  
Бо збудите мі дитину.
9. Не рвіть, дівки, барвіночку, (2)  
Бо збудите дитиночку».

4. «Bodai kozak shchastia ne mav, (2)  
Shcho vin z mene vinok izniav».
7. Divka syna porodyla, (2)  
Barvinochkom obstelyla.
8. «Ne ydit, divky, po kalynu, (2)  
Bo zbudyte mi dytynu.
9. Ne rvit, divky, barvinochku, (2)  
Bo zbudyte dytynochku».

*mf*

*mf*

Гей!  
Hei!

5.(6) «He я з те - бе ві - нок із - няв, не я з те - бе  
5.(6) «Ne ya z te - be vi - nok iz - niav, ne ya z te - be

Гей!  
Hei!

Гей!  
Hei!

*p*

*mf*

ві - нок із - няв, зня - ла з те - бе о - хо - тонь - ка.  
vi - nok iz - niav, znia - la z te - be o - kho - ton - ka.

6. Зняла з тебе охотонька, (2)  
Козацькая розмовонька».

6. Zniala z tebe okhotonka, (2)  
Kozatskaia rozmovonka».

## ГАЮ, ГАЮ, ЗЕЛЕН РОЗМАЮ

## HAIU, HAIU, ZELEN ROZMAIU

Grove, grove, the lush spread of green

**Moderato**

*p*

*mf*

T.

1. Га - ю, га - ю, зе - лен роз - ма - ю: лю - бив дів - чи - ну,  
1. Ha - iu, ha - iu, ze - len roz - ma - iu: liu - byv div - chy - nu,

*p*

*mf*

B.

сам доб - ре зна - ю, лю - бив дів - чи - ну, сам доб - ре зна - ю.  
 sam dob - re zna - iu, liu - byv div - chy - nu, sam dob - re zna - iu.

2. Любив дівчину півтора року,  
Доки не дізнали вороги збоку. (2)
3. А як дізнали – розщебетали,  
Бодай же вони щастя не знали. (2)
4. Сусіди близькі – вороги тяжкі!  
Пийте, гуляйте, як самі знайте! (2)
5. Пийте, гуляйте, як самі знайте,  
Де двоє ходять – не розлучайте! (2)

2. Liubyv divchynu pivtora roku,  
Doky ne diznaly vorohy zboku. (2)
3. A yak diznaly – rozshchebetaly,  
Bodai zhe vony shchastia ne znaly. (2)
4. Susidy blyzki – vorohy tiazhki!  
Pyite, huliaite, yak sami znaite! (2)
5. Pyite, huliaite, yak sami znaite,  
De dvoie khodiat – ne rozluचाite! (2)

## ОЙ А У ПОЛІ ТЕРЕН

## OI A U POLI TEREN

Oh, but there is blackthorn in the field

*Andante*

Ой а у по - лі, гей, Ой а у по - лі, гей,  
 Oi a u po - li, hei, Oi a u po - li, hei,

*rit. a tempo*

те - рен, те - ре - нок, те - рен, те - ре - нок,  
 te - ren, te - re - nok, te - ren, te - re - nok,

*rit. a tempo*

по - під тер - ном та до - рі - жень - ка йде.  
 po - pid ter - nom ta do - ri - zhen - ka yde.

до - рі жень - ка йде.  
 do - ri zhen - ka yde.

2. По доріженці, гей, запорожець йде,  
А коника отець-мати веде.
3. «Ой, сину, сину, гей, та дитино моя,  
А де ж твоя люба та й дружина?»

2. Po dorizhentsi, hei, zaporozhets yde,  
A konyka otets-maty vede.
3. «Oi, synu, synu, hei, ta dytyno moia,  
A de zh tvoia liuba ta y druzhyna?»

4. «Тобі, мати, гей, та і не питать,  
Тобі, мати, та й додому рушать.
5. Ой, а у полі, гей, висока могила,  
На могилі червона калина.
6. Біля могили, гей, широка долина,  
Отам моя любі та й дружина».
7. Ой, розпрощались, гей, отець, мати й син.  
І поїхав запорожець один.

4. «Tobi, maty, hei, ta i ne pytat,  
Tobi, maty, ta y dodomu rushat.
5. Oi, a u poli, hei, vysoka mohyla,  
Na mohyli chervona kalyna.
6. Bilia mohyly, hei, shyroka dolyna,  
Otam moia liubi ta y druzhyna».
7. Oi, rozproshchalys, hei, otets, maty y syn.  
I poikhav zaporozhets odyn.

## ЗА НАШОЮ СЛОБОДОЮ

## ZA NASHOIU SLOBODOIU

Beyond our settlement

**Moderato**

**T.**  
*f*  
 1. За на - шо - ю сло - бо - до - ю, за на - шо - ю сло - бо -  
 1. Za na - sho - iu slo - bo - do - iu, za na - sho - iu slo - bo -

**B.**  
*f*  
 -до - ю, рос - те жи - то з ло - бо - до - ю.  
 -do - iu, ros - te zhy - to z lo - bo - do - iu.

сло - бо -  
slo - bo -

*p*

*p*

-до - ю, рос - те жи - то з ло - бо - до - ю.  
-do - iu, ros - te zhy - to z lo - bo - do - iu.

2. За нашою границею (2)  
Росте жито з пшеницею.
3. Посилала мене мати (2)  
Зеленє жито жати.
4. «Не подоба мені, мати, (2)  
Зеленє жито жати.
5. Лиш подоба мені, мати, (2)  
Ворон-коня осідлати.
6. Ворон-коня осідлати, (2)  
На Україну виїжджати».
7. Як приїхав на Україну, (2)  
Пустив коня на долину.
8. Пустив коня на долину, (2)  
Сам ліг спати на годину.

2. Za nashoiu hranytseiu (2)  
Roste zhyto z pshenytseiu.
3. Posylala mene maty (2)  
Zeleneie zhyto zhaty.
4. «Ne podoba meni, maty, (2)  
Zeleneie zhyto zhaty.
5. Lysh podoba meni, maty, (2)  
Voron-konia osidlaty.
6. Voron-konia osidlaty, (2)  
Na Ukrainu vyizhdzhaty».
7. Yak pryikhav na Ukrainu, (2)  
Pustyv konia na dolynu.
8. Pustyv konia na dolynu, (2)  
Sam lih spaty na hodynu.



# ПРИЇХАЛИ ТРИ КОЗАКИ

# PRYIKHALY TRY KOZAKY

Three Cossacks arrived

**Marciale**  
*f*

1. При - ї - ха - ли три ко - за - ки та всі три од - на - кі,  
1. Pry - i - kha - ly try ko - za - ky ta vsi try od - na - ki,

та всі три од - на - кі,  
ta vsi try od - na - ki,

пи - та - ють - ся: «Ма - ру - сень - ка у ко - то - рій ха - ті?»  
py - ta - iut - sia: «Ma - ru - sen - ka u ko - to - rii kha - ti?»

- |   |   |
|---|---|
| 2. Один стоїть край віконця, другий коня в'яже,<br>Третій стоїть під дверима: «Добрий вечір», – каже. | 2. Odyn stoit krai vikontsia, druhyi konia viazhe,<br>Tretii stoit pid dveryma: «Dobryi vechir», – kazhe. |
| 3. «Добрий вечір, стара мати! Дай води напиться,<br>Пусти дочку на вулицю, ой, хоч подивиться!»       | 3. «Dobryi vechir, stara maty! Dai vody napytsia,<br>Pusty dochku na vulytsiu, oi, khoch podyvtysia!»     |
| 4. «Стоїть вода у ставочку; коли хоч – напийся,<br>Сидить дочка край віконця; коли хоч – дивися!»     | 4. «Stoit voda u stavochku; koly khoch – napyisia,<br>Sydyt dochka krai vikontsia; koly khoch – dyvysia!» |
| 5. «Не погожа в ставу вода, – піду до криниці.<br>Не звичайна дочка твоя, – піду до вдовиці.          | 5. «Ne pohoza v stavu voda, – pidu do krynytsi.<br>Ne zvychaina dochka tvoia, – pidu do vdovytsi.         |
| 6. У вдовиці дві світлиці ще й третя кімната,<br>А в дівчини одна хата, та й та не прибрата.          | 6. U vdovytsi dvi svitlytsi shche y tretia kimnata,<br>A v divchyny odna khata, ta y ta ne prybrata.      |
| 7. У вдовиці дві світлиці, гарні вечорниці:<br>Стоять чари заправлені в горшку на полиці!..»          | 7. U vdovytsi dvi svitlytsi, harni vechornytsi:<br>Stoiat chary zapravleni v horshku na polytsi!..»       |

# ОЙ НЕ ПУГАЙ, ПУГАЧЕНЬКУ

# OI NE PUHAI, PUHACHENKU

Oh, the eagle-owl do not screech

**Lento**  
*trp*

1. «Ой не пугай, пугаченьку,  
1. «Oi ne pu - hai, pu - ha - chen - ku,

ой не пу - гай, пу - га - чень - ку,  
oi ne pu ri - hai, pu ri - ha - chen - ku,

пу - га - чень - ку,  
pu ri - ha - chen - ku,

в зе - ле - но - му бай - ра - чень - ку».  
v ze - le - no - tu bai - ra - chen - ku».

2. «Як же мені не пугати, (2)  
Хотять весь байрак зрубати».

2. «Yak zhe meni ne puhaty, (2)  
Khotiat ves bairak zrubaty».

## ОЙ КОНЮ МІЙ, КОНЮ

## OI KONIU MII, KONIU

Oh, my horse, my horse

Andante

1. «Ой ко - ню мій, ко - ню та й зо - ло - та - я гри - ва,  
1. «Oi ko - niu mii, ko - niu ta i zo - lo - ta - ia hry - ia,

Ой мій ко - ню! Гей!  
Oi mii ko - niu! Hei!

ве - зи ме - не, гей!  
ve - zy me - ne, hei!

ве - зи ме - не, ко - ню, гей, де дів - чи - нонь - ка ми - ла».  
ve - zy me - ne, ko - niu, hei, de div - chy - non - ka mu - la».

ве - зи ме - не, де дів - чи - нонь - ка ми - ла».  
ve - zy me - ne, de div - chy - non - ka mu - la».



2. Іде, їде козак та у чистее поле,  
Ой там сиротина, гей, та й пшениченьку поле.
3. Поле ж вона, поле, та й кукіль вибирає,  
Молодому коню, гей, на межу кидає.
4. «Годі, сиротино, та й годі працювати,  
Хочу тебе, мила, гей, хочу тебе взяти».

2. Ide, yide kozak ta u chysteie pole,  
Oi tam syrotyna, hei, ta u pshenychenku pole.
3. Pole zh vona, pole, ta y kukil vybraie,  
Molodomu koniu, hei, na mezhu kydaie.
4. «Hodi, syrotyno, ta y hodi pratsiuvaty,  
Khochu tebe, myla, hei, khochu tebe vziaty».

## ОЙ НА ГОРІ ВІНОГРАД

## OI NA HORI VYNOHRAD

Oh, grapevines on the mountain

**Allegretto**

1. Ой на го - рі ви - но - град,  
1. Oi na ho - ri vy - no - hrad,

*mf* *f*

Т. Ой на го - рі, ой на го - рі  
Oi na ho - ri, oi na ho - ri

В. ви - но - град, на до - ли - ні виш - нев сад.  
vy - no - hrad, na do - ly - ni vysh - nev sad.

2. На долині калина (2)  
Білим цвітом одцвіла.
3. На калині білий цвіт, (2)  
Соловейко на весь світ.
4. Соловейко маленький, (2)  
В нього голос тоненький.
5. Прощебеч же ти мені, (2)  
Бо я в чужій стороні.
6. Ой піду я понад брід, (2)  
Пошукаю я свій рід.
7. Брід увесь я ісходив, (2)  
Свого роду не знайшов.
8. «Встань же, батьку, не лежи, (2)  
Візьми мене одружи».
9. «Будь, мій сину, покірний, (2)  
Вдрузить тебе родина».

2. Na dolyni kalyna (2)  
Bilym tsvitom odtsvila.
3. Na kalyni bilyi tsvit, (2)  
Soloveiko na ves svit.
4. Soloveiko malenkyi, (2)  
V noho holos tonenkyi.
5. Proshchebech zhe ty meni, (2)  
Bo ya v chuzhii storoni.
6. Oi pidu ya ponad brid, (2)  
Poshukaiu ya svii rid.
7. Brid uves ya iskhodyv, (2)  
Svoho rodu ne znaishov.
8. «Vstan zhe, batku, ne lezhy, (2)  
Vizmy mene odruzhy».
9. «Bud, mii synu, pokirnyi, (2)  
Vdruzhyt tebe rodyna».

# ОЙ СІВ-ПОЇХАВ

# OI SIV-POIKHAV

Oh, I sat down and left

Moderato

*p*

Ой сів - по - ї - хав на во - ро - но - му ко - ню.  
Oй siv - po - i - khav na vo - ro - no - mu ko - niu.

*p*

Я ж зо - ста - ла - ся, як би - ли - нонь - ка в по - лю.  
Ya zh zo - sta - la - sia, yak by - ly - non - ka v po - liu.

Я ж зо - ста - ла - ся, як би - ли - нонь - ка в по - лю.  
Ya zh zo - sta - la - sia, yak by - ly - non - ka v po - liu.

2. Я зосталася, мною вітер колише.  
Деся мій миленький до мене листи пише. (2)
3. Ой пише, пише білими рученьками,  
А дописує дрібними слізеньками. (2)
4. А дописує дрібними слізеньками,  
А передає бистрими річеньками: (2)
5. «Дівчино моя, довго не забарюся,  
Пройде тиждень сей, додому я вернуся». (2)
6. Ой не тиждень-два мого милого нема,  
Я зосталася, як билинонька одна. (2)

2. Ia zostalasia, mnoiu viter kolyshe.  
Des mii mylenkyi do mene lysty pyshe. (2)
3. Oi pyshe, pyshe bilymy ruchenkami,  
A dopysuie dribnymy slizonkami. (2)
4. A dopysuie dribnymy slizonkami,  
A peredaie bystrymy richenkamy: (2)
5. «Divchyno moia, dovho ne zabariusia,  
Proide tyzhden sei, dodomu ya vernusia». (2)
6. Oi ne tyzhden-dva moho myloho nema,  
Ia zostalasia, yak bylynonka odna. (2)

# ГЕЙ, НУМ, БРАТТЯ, ВСІ ДО ЗБРОЇ

# HEI, NUM, BRATTIA, VSI DO ZBROI

Hey, brothers, all to your weapons

Marciale

*f*

Гей, нум, брат - тя, всі до збро - ї, на герць по - гу - ля - ти,  
Hei, num, brat - tia, vsi do zbro - i, na herts po - hu - lia - ty,

здо - бу - ва - ти!  
zdo - bu - va - ty!

сла - ви здо - бу - ва - ти!  
sla - vy zdo - bu - va - ty!

Ой, чи пан, чи про - пав,  
Оі, chy пан, chy pro - pav,

сла - ви здо - бу - ва - ти!  
sla - vy zdo - bu - va - ty!

вдру - ге не вми - ра - ти,  
vdru - he ne vmy - ra - ty,

гей, ну - мо до збро - ї!  
hei, nu - mo do zbro - il!

збро - ї!  
zbro - il!

## МИ КОВАЛІ

## MY KOVALI

We are blacksmiths

**Marciale**

1. Ми ко - ва - лі - чер - во - на мо - лодь. Клю - чи ми  
1. My ko - va - li - cher - vo - na mo - lod. Klu - chi my

до - лі ку - є - мо. Здій - май - ся ви - ще, важ - кий наш  
do - li ku - ie - mo. Zdi - mai - sia vy - shche, vazh - kyi nash

мо - лот, в кри - це - ві гру - ди ми б'є - мо, б'є - мо, б'є - мо.  
mo - lot, v kry - tse - vi hru - dy my bie - mo, bie - mo, bie - mo.

2. Ми куємо всім кращу долю,  
 Народу світлий шлях куєм;  
 І за сподівану волю  
 Як треба буде, всі умрем, умрем, умрем.

2. My kuiemo vsim krashchu doliu,  
 Narodu svitlyi shliakh kuiem;  
 I za spodivanuiu voliu  
 Yak treba bude, vsi umrem, umrem, umrem.

## НА ДОБРАНІЧ УСІМ НА НІЧ

## NA DOBRANICH USIM NA NICH

Good night to everybody

*Andante mesto*

*p*

Т. 1. На до - бра - ніч у - сім на ніч, бо у - же я та пі - ду спа - ти.  
 1. Na do - bra - nich u - sim na nich, bo u - zhe ya ta pi - du spa - ty.

*p*

В. За во - ригь - ми зе - лен я - вір, там я бу - ду та те - бе жда - ти.  
 Za vo - rit - my ze - len ya - vir, tam ya bu - du ta te - be zhda - ty.

2. Ой чи явір, чи не явір, та зелена та яворина.  
 Між шістьома дівоньками тільки мені ти одна мила.

3. Ой чи мила, чи не мила, а щось мені та починила:  
 Кличе мати вечеряти – вечеронька мені не мила.

4. «Не дай мені, моя мати, ні снідати, ні обідати,  
 Но дай мені, моя мати, дівчиноньку та й провідати».

5. «Ой дам тобі, мій синочку, поснідати, пообідати,  
 Не дам тобі, мій синочку, чарівницю та провідати».

6. «Лучче мене, моя мати, по білу личеньку втяти,  
 Ніж би мала дівчиноньку чарівницею назвати».

2. Oi chy yavir, chy ne yavir, ta zelena ta yavoryna.  
 Mizh shistoma divonkamy tilky meni ty odna myla.

3. Oi chy myla, chy ne myla, a shchos meni ta pochynyla:  
 Klyche maty vecheriaty – vecheronka meni ne myla.

4. «Ne dai meni, moia maty, ni snidaty, ni obidaty,  
 No dai meni, moia maty, divchynonku ta y providaty».

5. «Oi dam tobi, mii synochku, posnidaty, poobidaty,  
 Ne dam tobi, mii synochku, charivnytsiu ta providaty».

6. «Luchche mene, moia maty, po bilu lychenku vtiaty,  
 Nizh by mala divchynonku charivnytseiu nazvaty».

Українські народні пісні  
в обробці для дитячого або жіночого хору

Ukrainian folk songs  
arranged for Children's or Women's Choir

ЩЕДРИК

SHCHEDRYK

Good (New Year's) Wishes

Allegretto

Solo

Шед - рик, шед - рик, шед - рі - воч - ка, при - ле - ті - ла ла - сті - воч - ка,  
Shched - ryk, shched - ryk, shched - ri - voch - ka, pry - le - ti - la la - sti - voch - ka,

*mf* *ten.* *ten.* *pp simile*

Tutti

ста - ла со - бі ще - бе - та - ти, гос - по - да - ря ви - кли - ка - ти:  
sta - la so - bi shche - be - ta - ty, hos - po - da - ria vy - kly - ka - ty:

*cresc. poco a poco*  
*pp*

ста - ла со - бі  
sta - la so - bi

«Ви - йди, ви - йди, гос - по - да - рю, по - ди - ви - ся на ко - ша - ру, -  
«Vy - idy, vy - idy, hos - po - da - riu, po - dy - vy - sia na ko - sha - ru, -

*p*

ше - бе - та - ти,  
shche - be - ta - ty,

А. *p*

там о - веч - ки по - ко - ти - лись, а яг - нич - ки на - ро - ди - лись.  
tam o - vech - ky po - ko - ty - lys, a yah - nych - ky na - ro - dy - lys.

*tr*

там о - веч - ки  
tam o - vech - ky

*tr*

В те - бе то - вар весь хо - ро - ший, бу - деш ма - ти мiр - ку гро - шей,  
V te - be to - var ves kho - ro - shyi, bu - desh ma - ty mir - ku hro - shei,

*mf*

В те - бе то - вар  
V te - be to - var

*mf*



шед - рі - воч - ка, при - ле - ті - ла ла - сті - воч - ка!  
shched - ri - voch - ka, pry - le - ti - la la - sti - voch - ka!

## ДУДАРИК

(І варіант)

## DUDARYK

The Piper (First version)

Moderato *mf*

S. Ді - ду мій, ду - да - ри - ку, ти ж, бу - ло, се - лом і - деш,  
Di - du mii, du - da - ry - ku, ty zh, bu - lo, se - lom i - desh,

A. *mf*

Moderato *f* *mf*

*mf* *mf*

ти ж, бу - ло, в ду - ду гра - єш... Те - пер те - бе не - ма - є, ду - да тво - я гу - ля - є,  
ty zh, bu - lo, v du - du hra - esh... Te - per te - be ne - ma - ie, du - da tvo - ia hu - lia - ie,

*mf* *mf*

*f*  
 і пи - ши - ки зо - ста - ли - ся, каз - на ко - му до - ста - ли - ся. Ді - ду мій, ду - да - ри - ку,  
 і ру - shchy - ky zo - sta - ly - sia, kaz - na ko - mu do - sta - ly - sia. Di - du mii, du - da - ry - ku,  
*f*

*f*  
 ти ж, бу - ло, се - лом і - деш, ти ж, бу - ло, в ду - ду гра-єш... Те - пер те - бе не - ма - є,  
 ty zh, bu - lo, se - lom i - desh, ty zh, bu - lo, v du - du hra-iesh... Te - per te - be ne - ma - ie,  
*f*

*f*  
 ду - да тво - я гу - ля - є, і пи - ши - ки зо - ста - ли - ся, каз - на ко - му до - ста - ли - ся.  
 du - da tvo - ia hu - lia - ie, і ру - shchy - ky zo - sta - ly - sia, kaz - na ko - mu do - sta - ly - sia.  
*f*



*p*

Ду!  
Du!

Ді - ду мій, ду - да - ри - ку, ти ж, бу - ло, се - лом і - деш, ти ж, бу - ло, в ду - ду гра - єш...  
Di - du mii, du - da - ry - ku, ty zh, bu - lo, se - lom i - desh, ty zh, bu - lo, v du - du hra - iesz...

Ду!  
Du!

ти ж,  
ty zh,

ти ж,  
ty zh,

*p*

лі - ду, ді - ду!  
di - du, di - du!

Те - пер те - бе не - ма - є, ду - да тво - я гу - ля - є, і пи - ши - ки зо - ста - ли - ся,  
Te - per te - be ne - ma - ie, du - da tvo - ia hu - lia - ie, i py - shchy - ky zo - sta - ly - sia,

Те - пер не - ма - є, ду - да гу - ля - є, Ду!  
Te - per ne - ma - ie, du - da hu - lia - ie, Du!

М...  
M...

каз - на ко - му до - ста - ли - ся. Ді - ду мій, ду - да - ри - ку, ти ж, бу - ло, се - лом і - деш,  
kaz - na ko - mu do - sta - ly - sia. Di - du mii, du - da - ry - ku, ty zh, bu - lo, se - lom i - desh,

Ду!  
Du!

ти ж, бу - ло, в ду-ду гра - єш... Те - пер те - бе не - ма - є, ду - да тво - я гу - ля - є,  
 ty zh, bu - lo, v du-du hra - iesh... Te - per te - be ne - ma - ie, du - da tvo - ia hu - lia - ie,

і пици-ки зоста-ли-ся, каз-на ко-му доста-ли-ся. Ді - ду мій! Ді - ду мій!  
 i pyshchy-ky zo-sta - ly - sia, kaz - na ko - mu do-sta - ly - sia. Di - du miil! Di - du miil!

## ДУДАРИК

(II варіант)

## DUDARYK

The Piper  
(Second version)

*Moderato*

*mf* Soprano I

Ді - ду мій! Ді - ду мій! 1. Ді - ду мій, ду - да - ри - ку,  
 Di - du miil! Di - du miil! 1. Di - du miil, du - da - ry - ku,

ти ж, бу - ло, се - лом і - деш, ти ж, бу - ло, в ду - ду гра - єш... Те - пер те - бе не - ма - є,  
 ty zh, bu - lo, se - lom i - desh, ty zh, bu - lo, v du - du hra - iesh... Te - per te - be ne - ma - ie,

ду - да тво - я гу - ля - є, і пици-ки зоста-ли-ся, каз - на ко - му доста-ли-ся!  
 du - da tvo - ia hu - lia - ie, i py - shchy - ky zo - sta - ly - sia, kaz - na ko - mu do - sta - ly - sia!

Ду!  
Du!

Tutti

2. Ді - ду мій, ду - да - ри - ку, 2. Di - du mii, du - da - ry - ku, 3. Ді - ду мій, ду - да - ри - ку, 3. Di - du mii, du - da - ry - ku, Ді - ду мій! Ді - ду мій!  
Di - du mii! Di - du mii!

(Далі ті ж слова, що і в I куплеті) (Here are the same words as in verse 1)

Ду!  
Du!

## ОЙ МАТІНКО МОЯ

## OI MATINKO MOIA

Oh, mother of mine

Moderato

*p*

1.(2.3.) «Ой ма - тін - ко мо - я, ой ма - тін - ко мо - я,  
1.(2.3.) «Oi ma - tin - ko mo - ia, oi ma - tin - ko mo - ia,

*mp* чим я то - бі на - до - ку - чи - ла. Ой!  
chum ya to - bi na - do - ku - chy - la. Oi!

*mf* 4.(5.) «Та до - ку - чи - ли ме - ні,  
4.(5.) «Ta do - ku - chy - ly me - ni,

2. Чи суботішнім умиваннячком,  
Чи суботішнім умиваннячком,  
Чи неділішнім убираннячком?

2. Chy subotishnim umyvanniachkom,  
Chy subotishnim umyvanniachkom,  
Chy nedilishnim ubyranniachkom?

3. Чим я тобі та докучила,  
Чим я тобі та докучила,  
Що ти мене та розлучила?»

3. Chym ya tobi ta dokuchyla,  
Chym ya tobi ta dokuchyla,  
Shcho ty mene ta rozluchyla?»

та до - ку - чи - ли ме - ні та под - ру - жень - ки тво - ї.  
ta do - ku - chy - ly me - ni ta pod - ru - zhen - ky tvo - i.

5. Під віконця забігаючи,  
Під віконця забігаючи,  
На гуляння викликаючи».

5. Pid vikontsia zabihaiuchy,  
Pid vikontsia zabihaiuchy,  
Na huliannia vyklykaiuchy».

6.(7-10) «Че - кай, мам - цю, до не - ді - лень - ки,  
6.(7-10) «Che - kai, mam - tsiu, do ne - di - len - ky,  
че - кай, мам - цю, до не - ді - лень - ки,  
che - kai, mam - tsiu, do ne - di - len - ky,

S. I.  
не по - ба - чнш а - ні ді - вонь - ки.  
ne po - ba - chysh a - ni di - von - ky.

7. Будуть бігти, хату минати,  
Будуть бігти, хату минати,  
Тобі, мати, жалю завдавати.

7. Budut bihty, khatu mynaty,  
Budut bihty, khatu mynaty,  
Tobi, maty, zhaliu zavdavaty.

8. Чекай, мамуню, та до другої,  
Чекай, мамуню, та до другої,  
Не побачивши ані одної.

8. Chekai, mamuniu, ta do druhoi,  
Chekai, mamuniu, ta do druhoi,  
Ne pobachyvshy ani odnoi.

9. Під віконце забігаючи,  
Під віконце забігаючи,  
На гуляння викликаючи.

9. Pid vikontse zabihaiuchy,  
Pid vikontse zabihaiuchy,  
Na huliannia vyklykaiuchy.

10. Чекай, мамцю, та до третьої,  
Чекай, мамцю, та до третьої,  
Не побачиш ані жодної.

10. Chekai, mamtsiu, ta do trettoi,  
Chekai, mamtsiu, ta do trettoi,  
Ne pobachysh ani zhodnoi.

11. Ой ма - тін - ко мо - я, ой ой ма - тін - ко мо - я,  
11. Oi ma - tin - ko mo - ia, oi oi ma - tin - ko mo - ia,

S.  
M...  
M..

A.  
M...  
M..

чим я то - бі та й до - ку - чи ла?»  
chym ya to - bi ta y do - ku - chy - la?»

rit.

# ЧОГО СОЛОВЕЙ СМУТЕН

# CHOGO SOLOVEI SMUTEN

Why is the nightingale grieving

Moderato

1.(2-5) Чо - го со - ло - вей  
1.(2-5) Cho - ho so - lo - vei

*mp*

S. *mp* сму - тен, не ве - сел, гей,  
smu - ten, ne ve - sel, hei,

сму - тен, не ве - сел  
smu - ten, ne ve - sel

у - чо - ра й те - пер?  
u - cho - ra y te - per?

A. *mp*

2. Ой як же мені смутним не бути, гей,  
Мав я дружину, трудно забути.
3. Учора була подружжя моя, гей,  
Сьогодні нема – вже пристріляна.
4. Як був же в низині, та й не жаль мені, гей,  
То в густім саду, в шовковій траві.
5. Чого, козаче, смутен, не весел, гей,  
Смутен, не весел, сьогодні й тепер?

2. Oi yak zhe meni smutnym ne buty, hei,  
Mav ya druzhynu, trudno zabuty.
3. Uchora bula podruzhzhia moia, hei,  
Sohodni nema – vzhe prystriliana.
4. Iak був же v nyzyni, ta y ne zhal meni, hei,  
To v hustim sadu, v shovkovii travi.
5. Choho, kozache, smuten, ne vesel, hei,  
Smuten, ne vesel, sohodni y teper?

6.(7-9) Ой як же ме - ні  
6.(7-9) Oi yak zhe me - ni

*mf*

смут - ним не бу - ти?  
smut - nym ne bu - ty?

Ко - го я лю - бив,  
Ko - ho ya liu - byv,

труд - но за - бу - ти.  
trud - no za - bu - ty.

7. А вчора була дівчина моя, гей,  
Сьогодні нема – вже заручена.
8. Аби на селі, то не жаль мені, гей,  
А то у дворі, ще й товариш мій...
9. Ой, як двір з двором був товаришем, гей,  
Був товаришем – тепер ворогом.

7. A vchora bula divchyna moia, hei,  
Sohodni nema – vzhe zaruchena.
8. Aby na seli, to ne zhal meni, hei,  
A to u dvori, shche y tovarysh mii...
9. Oi, yak dvir z dvorom був товаришем, hei,  
Buv tovaryshem – teper vorohom.

## ЗАЖУРИЛАСЯ

## ZAZHURYLASIA The widow took to worry

**Moderato**

1. За - жу - ри - ла - ся,  
1. Za - zhu - ry - la - sia,

*mp* *f*

S. гей! Мо - ло - да у - ді - вонь  
hei! Mo - lo - da u - di - von

A. *f*

ка, що не ско - ше - на зе - ле - на діб - ро - вонь - ка,  
ka, shcho ne sko - she - na ze - le - na dib - ro - von - ka,

що не ско - ше - на  
shcho ne sko - she - na

*f* гей! Зе - ле - на діб - ро - вонь - ка. //га - є.  
hei! Ze - le - na dib - ro - von - ka. //ha - ie.

Гей!  
Hei!

2. Найму косарів, гей! Сімдесят і чотири,  
Нехай викосять всі гори і долини. (2)
3. Косарі косять, гей! А вітер повіває.  
Шовкова трава на коси полягає! (2)


2. Naimu kosariv, hei! Simdesiat i chotyry,  
Nekhai vykosiat vsi hory i dolyny. (2)
3. Kosari kosiat, hei! A viter povivaie.  
Shovkova trava na kosi poliahaie! (2)

# ОЙ РОЗВИВСЯ


# OI ROZVYVSIA

Oh, green sycamore has developed


*Sostenuto*  
*mf*

A. 

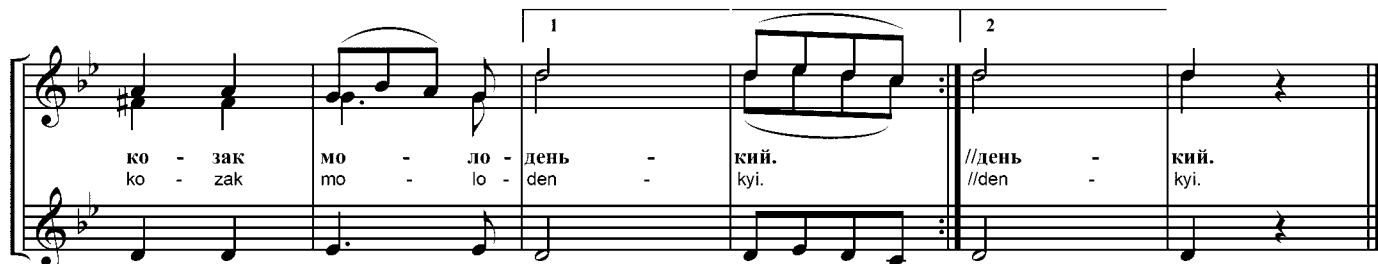
1. Ой роз - вив - ся та і при бе - ре - зі я - вір зе - ле -  
1. Oi roz - vyv - sia ta i pry be - re - zi ya - vir ze - le -

S. 

ви - ї - жджа - с та із У - кра - ї - ни  
vy - i - zhdzha - ie ta iz U - kra - i - ny

A. 

нень - кий,  
nen - kyi,



ко - зак мо - ло - день - кий. //день - кий.  
ko - zak mo - lo - den - kyi. //den - kyi.

2. Виїжджаючи та шапочку знявши, низенько вклонився:  
«Прощай, прощай, славне товариство, може з ким сварився. (2)
3. Та прощай, прощай, славне товариство, дівчино-голубко,  
Ой, бог знає та і бог відає, чи побачимось хутко». (2)
4. Ой в Києві та і на риночку галки гору вкрили,  
Молодії славні запорожці жалю наробили. (2)
5. «Ой ви, галки, галки чорнокрилі, підніміться вгору,  
Ой ви, хлопці – славні запорожці, верніться додому!» (2)
6. «Ой раді б ми та і піднятися, – туман налягає;  
Ой раді б ми додому вернуться, – гетьман не пускає. (2)
7. Та не так гетьман, та не так гетьман, як гетьманська мати:  
Хоче з нами, з нами, козаками, турка звоювати. (2)
8. Та вона ж з нами, з нами, козаками, турка не звоює,  
Тільки нами, нашими тілами орлів нагодує». (2)

2. Vyizhdzhaiuchy ta shapochku zniavshy, nyzenko vklonyvsia:  
«Proshchai, proshchai, slavne tovarystvo, mozhe z kym svaryvsia. (2)
3. Ta proshchai, proshchai, slavne tovarystvo, divchyno-holubko,  
Oi, boh znaie ta i boh vidaie, chy pobachymos khutko». (2)
4. Oi v Kyievi ta i na rynochku halky horu vkryly,  
Molodii slavni zaporozhtsi zhaliu narobyly. (2)

5. «Oi vy, halky, halky chornokryli, pidnimitsia vhoru,  
Oi vy, khloptsi – slavni zaporozhtsi, vernitsia dodomu!» (2)
6. «Oi radi b my ta i pidniatysia, – tuman naliahaie;  
Oi radi b my dodomu vernutsia, – hetman ne puskaie. (2)
7. Ta ne tak hetman, ta ne tak hetman, yak hetmanska maty:  
Khoche z namy, z namy, kozakamy, turka zvoiuvaty. (2)
8. Ta vona zh z namy, z namy, kozakamy, turka ne zvoiuie,  
Tilky namy, nashymy tilamy orliv nahoduie». (2)

## ОЙ У ПОЛІ ЖИТО

## OI U POLI ZHYTO

Oh, rye in the field

*Andantino*

*p*

S. 1. Ой у по - лі жи - то ко - пи - та - ми зби - то, під бі - ло - ю бе - ре - зо - ю  
1. Oi u po - li zhy - to ko - py - ta - my zby - to, pid bi - lo - iu be - re - zo - iu

A. *p*

*mf*

ко - за - чень - ка вби - то, під бі - ло - ю бе - ре - зо - ю ко - за - чень - ка вби - то.  
ko - za - chen - ka vby - to, pid bi - lo - iu be - re - zo - iu ko - za - chen - ka vby - to.

*mf*

2. Ой убито, вбито, затягнуто в жито,  
Червоною китаєчкою личенько прикрито. (2)
  3. Ой прийшла дівчина, котора любила,  
Та підняла китаєчку та й заголосила. (2)
  4. Ой прийшла друга, котора кохала,  
Та підняла китаєчку та й поцілувала. (2)
  5. Ой прийшла третя з рубленої хати  
Та підняла китаєчку, та й стала казати:  
«Було тобі, вразий сину, нас трьох не кохати!
  6. Нас трьох не кохати, нас трьох не любити!  
Тепер будеш, вразий сину, в сирій землі гнити». (2)
2. Oi ubyto, vbyto, zatahнено v zhyto,  
Chervonoiu kytaikoIU lychenko prykryto. (2)
  3. Oi pryishla divchyna, kotora liubyla,  
Ta pidniala kytaiechku ta y zaholosyla. (2)
  4. Oi pryishla druhaia, kotora kokhala,  
Ta pidniala kytaiechku ta y potsiluvala. (2)
  5. Oi pryishla tretiaia z rublenoi khaty  
Ta pidniala kytaiechku, ta y stala kazaty:  
«Bulo tobi, vrazhyi synu, nas trokh ne kokhaty!
  6. Nas trokh ne kokhaty, nas trokh ne liubyty!  
Teper budesh, vrazhyi synu, v syrii zemli hnyty». (2)



# ПШОВ МИЛИЙ

# PISHOV MYLYI

My sweetheart left

Moderato

*mf* *p*

S. 1. Пі - шов ми - лий луж - ком, луж - ком а ми - ла - я бе - реж - ком,  
 1. Pi - shov my - lyi luzh - kom, luzh - kom a my - la - ia be - rezh - kom,

*mf* *p*

S. мах - нув ми - лий ру - чень - ко - ю, а ми - ла - я ру - ка - вом.  
 makh - nuv my - lyi ru - chen - ko - iu, a my - la - ia ru - ka - vom.

A. *mf* *p*

- |  |   |
|--|---|
| 2. Було літо прекраснеє, пізня осінь настає, –<br>В саду травка посихає, вже і квіток не стає.           | 2. Bulo lito prekrasneie, piznia osin nastaie, –<br>V sadu travka posykhiae, vzhе i kvitok ne staie.        |
| 3. Всі криниці замерзають, ніде річки не течуть, –<br>Беруть милого в солдати, та ще й плакати не дають. | 3. Vsi krynytsi zamerzaiut, nide richky ne techut, –<br>Berut myloho v soldaty, ta shche y plakat ne daiut. |
| 4. Тепер же я залилася ні покритка, ні вдова, –<br>Тепер же я залилася рекруточка молода.                | 4. Teper zhe ya zostalasia ni pokrytka, ni vdova, –<br>Teper zhe ya zostalasia rekrutochka moloda.          |

# ЗАКУВАЛА ЗОЗУЛЕНЬКА

# ZAKUVALA ZOZULENKA

The Cuckoo has begun to coo

Andante con dolore

*p*

S. 1. За - ку - ва - ла зо - зу - лень - ка на сто - до - лі, на ро - зі;  
 1. Za - ku - va - la zo - zu - len - ka na sto - do - li, na ro - zi;

A. *p*

за - пла - ка - ла дів - чи - нонь - ка в бать - ка на по - ро - зі.  
 za - pla - ka - la div - chy - non - ka v bat - ka na po - ro - zi.

2. Не куй, не куй, зозуленько, на стодолі, на розі;  
Не плач, не плач, дівчинонько, в батька на порозі.
3. «Іду яром до криниці, коромисло гнеться,  
Чом до мене, моя мати, ніхто не пришлеться?»
4. «Багач, дочко, не захоче, а бідний не сміє,  
Нехай твоя руса коса зіллям зеленіє».

2. Ne kui, ne kui, zozulenko, na stodoli, na rozi;  
Ne plach, ne plach, divchynonko, v batka na porozi.
3. «Idu yarom do krynytsi, koromyslo hnetsia,  
Chom do mene, moia maty, nikhto ne pryshletsia?»
4. «Bahach, dochko, ne zakhoche, a bidnyi ne smiie,  
Nekhai tvoia rusa kosa zilliam zeleniie».

## БУЛО ЛІТО

## BULO LITO

There was the summer

*Andantino*  
*p*

S. 1. Бу - ло лі - то, бу - ло лі - то, а те - пер зи - ма.  
1. Bu - lo li - to, bu - lo li - to, a te - per zy - ma.

*mf*

S. Як не бу - ло при - го - донь - ки, гей, гей, та й до - сі не - ма.  
Yak ne bu - lo pry - ho - don - ku, hei, hei, ta i do - si ne - ma.

A. Як не бу - ло при - го - донь - ки, гей, гей, та й до - сі не - ма.  
Yak ne bu - lo pry - ho - don - ku, hei, hei, ta i do - si ne - ma.

2. Була ж йому пригодонька, з Криму їдучи,  
В чистім полі, край дороги, гей, гей, воли пасучи.
  3. Занедужав чумаченько, заслаб та й лежить,  
Жалується отаману: гей, гей, голова болить.
  4. «Отамане, отамане, рідний батьку мій,  
Бери воли, бери вози, гей, гей, та й додому їдь».
  5. Скинув чумак сіру свитку, скинув і жупан:  
«Воли ж мої круторогі, гей, гей, хто ж вам буде пан?»
  6. Скинув чумак сіру свиту, скинув ще й кожух,  
А сам припав к сирій землі, гей, гей, віддав Богу дух.
  7. Заревіли сірі воли, тіло везучи,  
Заплакали чумаченьки, гей, гей, позаду йдучи.
  8. А в неділю вранці-рано ударили в дзвін,  
Це ж бо тому чумаченьку, гей, гей, що ходив по сіль.
2. Bula zh yomu pryhodonka, z Krymu yiduchy,  
V chystim poli, krai dorohy, hei, hei, voly pasuchy.
  3. Zaneduzhav chumachenko, zaslav ta y lezhyt,  
Zhaluietsia otamanu: hei, hei, holova bolyt.
  4. «Otamane, otamane, ridnyi batku mii,  
Bery voly, bery vozy, hei, hei, ta y dodomu yid».

5. Skynuv chumak siru svytku, skynuv i zhupan:  
«Voly zh moi krutorohi, hei, hei, khto zh vam bude pan?»
6. Skynuv chumak siru svytu, skynuv shche y kozhukh,  
A sam pryprav k syrii zemli, hei, hei, viddav Bohu dukh.
7. Zarevily siri voly, tilo vezuchy,  
Zaplakaly chumachenky, hei, hei, pozadu yduchy.
8. A v nediliu vrantsi-rano udaryly v dzvin,  
Tse zh bo tomu chumachenku, hei, hei, shcho khodyv po sil.

## ОЙ ЦЕ ЙДУ

## OI TSE YDU

Oh, as I'm going

*Allegretto*

S. I. *f*

1.(2.5) Ой це йду, ой це йду, хо - чу по - гу - ля - ти,  
1.(2.5) Oi tse ydu, oi tse ydu, kho - chu po - hu - lia - ty,

S. *mf*

Ой!  
Oi!

A. *f*

а за мно - ю і - де смерть, хо - че ме - не взя - ти.  
a za mno - iu i - de smert, kho - che me - ne vzia - ty.

2. Іди, смерте, іди, смерте,  
Бо буду ругати,  
Я сьогодні гості маю,  
Хочу погуляти.

2. Idy, smerte, idy, smerte,  
Bo budu ruhaty,  
Ia sohodni hosti maiu,  
Khochu pohuliaty.

5. Як почули цеє гості,  
Та стали тікати  
По припичку та по лавці,  
Тільки знати пальці.

5. Iak pochuly tseie hosti,  
Ta staly tikaty  
Po pryvichku ta po lavtsi,  
Tilky znaty paltsi.

3.(4) Ста - ла смерть, ста - ла смерть та й ко - ло по - ро - га,  
3.(4) Sta - la smert, sta - la smert ta i ko - lo po - ro - ha,

*mp*

Ой!  
Oi!

*pp*  
Ой!  
Ой!  
*mf*

ой не мож - на його взя - ти, гу - ля - є не - бо - га.  
oi ne mozh - na yoho vzia - ty, hu - lia - ie ne - bo - ha.

4. Иди, смерте, іди, смерте,  
Та стань на помості,  
Як не можна його взяти, –  
Бери його гості.

4. Idy, smerte, idy, smerte,  
Ta stan na pomosti,  
Iak ne mozhna yoho vziaty, –  
Bery yoho hosti.

## ОЙ ХОДИЛА ТА МАРУСЯ

## OI KHODYLA TA MARUSIA

Oh, Marusya was going

*Andantino*  
*mp*

S.

1. Ой хо - ди - ла та Ма - ру - ся по кру - тій го - рі,  
1. Oi kho - dy - la ta Ma - ru - sia po kru - tii ho - ri,

по - ба - чи - ла се - ле - зе - ня на ти - хій во - ді.  
po - ba - chy - la se - le - ze - nia na ty - khii vo - di.

A.

2. «Пливи, пливи, селезеню,  
Тихо по воді...  
Прибуди, прибуди, мій батеньку,  
Тепера к мені».

3. «Ой рад би я, дитя моє,  
Прибути к тобі, –  
Насипали сирої землі  
На груди мої.

4. Насипали сирої землі  
На груди мені;  
Склепилися карі очі  
Й вустоньки мої.

5. Склепилися карі очі  
Й вустоньки мої, –  
Не дали тобі порадоньки,  
Бідній сироті».

2. «Plyvy, plyvy, selezeniu,  
Tykho po vodi...  
Prybud, prybud, mii batenku,  
Tepera k meni».

3. «Oi rad by ya, dytia moie,  
Prybuty k tobi, –  
Nasypaly syroi zemli  
Na hrudy moi.

4. Nasypaly syroi zemli  
Na hrudy meni;  
Sklepylysia kari ochi  
Y vustonky moi.

5. Sklepylysia kari ochi  
Y vustonky moi, –  
Ne daly tobi poradonky,  
Bidnii syroti».

# ОЙ СИВАЯ ЗОЗУЛЕНЬКА

# OI SYVAIA ZOZULENKA

Oh, the gray cuckoo

Moderato

S. I. *p*

1. Ой си - ва - я зо - зу - лень - ка всень-кі са - ди об - лі - та - ла,  
 1. Oi sy - va - ia zo - zu - len - ka vsen - ki sa - dy ob - li - ta - la,

S. *p*

всень-кі са - ди об - лі - та - ла, в жод - но - му не ку - ва - ла. При - ле -  
 vsen - ki sa - dy ob - li - ta - la, v zhod - no - mu ne ku - va - la. Pry - le -

A. *p*

- ті - ла й у виш - нев са - док; там сі - ла, за - ку - ва - ла, при - ле - ті - ла  
 - ti - la y u vysh - nev sa - dok; tam si - la, za - ku - va - la, pry - le - ti - la

*mf*

й у виш - нев са - док; там сі - ла, за - ку - ва - ла: «Ой і  
 у у vysh - nev sa - dok; tam si - la, za - ku - va - la: «Oi і  
*mf*

са - де ж мій, са - де, чим я то - бі не вго - ди - ла, ой  
 sa - de zh mii, sa - de, chym ya to - bi ne vho - dy - la, oi

са - де ж мій, са - де, чим я то - бі не вго - ди - ла? Чи ж я ра - но  
 sa - de zh mii, sa - de, chym ya to - bi ne vho - dy - la? Chy zh ya ra - no

не ку - ва - ла, чи ро - си - ці не стру - ша - ла,  
 ne ku - va - la, chy ro - sy - tsi ne stru - sha - la,

чи ж я ра - но не ку - ва - ла, чи ро - си - ці не стру - ша - ла?"  
 chy zh ya ra - no ne ku - va - la, chy ro - sy - tsi ne stru - sha - la?"

2. Молоденька Мар'юся всенькі двори обходила,  
 Всенькі двори обходила, в жодному не плакала.  
 А як прийшла та під батьків двір – Там стала, заплакала:  
 «Ой і дворе ж мій, дворе, чим я тобі не вгодила?  
 Ой дворе ж мій, дворе, чим я тобі не вгодила?  
 Чи ж я рано не вставала, чи тебе не замітала?  
 Чи ж я рано не вставала, чи тебе не замітала?»

2. Molodenka Mariusia vsenki dvory obkhodyla,  
 Vsenki dvory obkhodyla, v zhodnomu ne plakala.  
 A yak pryishla ta pid batkiv dvir – Tam stala, zaplakala:  
 «Oi i dvore zh mii, dvore, chym ya tobi ne vhodyla?  
 Oi dvore zh mii, dvore, chym ya tobi ne vhodyla?  
 Chy zh ya rano ne vstavala, chy tebe ne zamitala?  
 Chy zh ya rano ne vstavala, chy tebe ne zamitala?»

## ГРИЦЮ, ГРИЦЮ, ДО РОБОТИ

## HRYTSIU, HRYTSIU, DO ROBOTY

Hryts, Hryts, go to work

**Allegretto**

S.  
 1. «Гри - цю, Гри - цю, до ро - бо - ти!» – В Гри - ця пор - ва -  
 1. «Hry - tsiu, Hry - tsiu, do ro - bo - ty!» – V Hry - tsia por - va -

A.

-ні чо - бо - ти. «Гри - цю, Гри - цю, до те - лят!» –  
 -ni cho - bo - ty. «Hry - tsiu, Hry - tsiu, do te - liat!» –

В Гри - ця ні - жень - ки бо - лять. Де б м'ні сіс - ти!» –  
 V Hry - tsia ni - zhen - ky bo - liat. De b mni sis - ty!» –

1. 2 3

2. «Грицю, Грицю, молотити!» –  
 Гриць нездужає робити.  
 «Грицю, Грицю, врубай дров!» –  
 А Грицько щось не здоров.
3. «Грицю, Грицю, роби хліб!» –  
 «Кахи, кахи, щось охрип».  
 «Грицю, Грицю, іди їсти!» –  
 «Ой, чекайте! Де б м'ні сісти!»

2. «Hrytsiu, Hrytsiu, molotyty!» –  
 Hryts nezduzhaie robyty.  
 «Hrytsiu, Hrytsiu, vrubai drov!» –  
 A Hrytsko shchos ne zdrav.
3. «Hrytsiu, Hrytsiu, roby khlib!» –  
 «Kakhy, kakhy, shchos okhryp».  
 «Hrytsiu, Hrytsiu, idy yisty!» –  
 «Oi, chekaite! De b mni sisty!»

## ОЙ ЛИС ДО ЛИСИЦІ

## OI LYS DO LYSYTSI

Oh, He-fox went to She-fox

Scherzando

*f*

S. 1. Ой лис до ли - си - ці бо - ро - зень - ко - ю йшов.  
 1. Oi lys do ly - sy - tsi bo - ro - zen - ko - iu yshov.

Ой ли - сич - ко, ой  
 Oi ly - sych - ko, oi

S. Ой се - стрич - ко ти мо - я!  
 Oi se - strych - ko ty mo - ia!

A. *f*

2. Борозенькою йшов, куль соломи знайшов.  
Ой лисичко, ой сестричко ти моя!
3. А в тім кулі черевички були.  
Ой лисичко, ой сестричко ти моя!
4. Черевички надіває, на лисицю поглядає.  
Ой лисичко, ой сестричко ти моя!
5. Чи ти, куме, дурний, чи ти нерозумний?  
Ой лисичко, ой сестричко ти моя!
6. Чи ти в лісі не бував, чи ти звірів не видав?  
Ой лисичко, ой сестричко ти моя!
7. Хоч я в лісі бував, та ж лисиці не видав.  
Ой лисичко, ой сестричко ти моя!

2. Borozenkoiu yshov, kul solomy znaishov.  
Oi lysychko, oi sestrychko ty moia!
3. A v tim kuli cherevychky byly.  
Oi lysychko, oi sestrychko ty moia!
4. Cherevychky nadivaie, na lysytsiu pohliadaie.  
Oi lysychko, oi sestrychko ty moia!
5. Chy ty, kume, durnyi, chy ty nerozumnyi?  
Oi lysychko, oi sestrychko ty moia!
6. Chy ty v lisi ne бував, chy ty zviriv ne vydav?  
Oi lysychko, oi sestrychko ty moia!
7. Khoch ya v lisi бував, ta zh lysytsi ne vydav.  
Oi lysychko, oi sestrychko ty moia!

## ОЙ ТИ ЗНАВ

## OI TY ZNAV

Oh, you knew

**Allegro non troppo**  
*mf* Solo

S. *mf* Solo

1. Ой ти знав на - що брав мі - ща - ноч - ку з міс - та, -  
1. Oi ty znava na - shcho brav mi - shcha - noch - ku z mis - ta, -

*mf* Tutti

S. *mf* Tutti

я не ї - ла, не їс - ти - му гре - ча - но - го ті - ста.  
ya ne yi - la, ne yis - ty - mu hre - cha - no - ho ti - sta.

A. *mf*

2. Ой ти знав, нащо брав мене невеличку, –  
Мене мати годувала, як перепеличку. (2)
3. Ой ти знав, нащо брав! Я не вмію жати.  
Напни мені холодочок: я буду лежати. (2)
4. Ой ти знав, нащо брав! Не вмію й косити!  
Як не стане свого хліба, мусимо просити. (2)

2. Oi ty znava, nashcho brav mene nevelychku, –  
Mene maty hoduvala, yak perepelychku. (2)
3. Oi ty znava, nashcho brav! Ya ne vmiiu zhaty.  
Napny meni kholodochok: ya budu lezhaty. (2)
4. Oi ty znava, nashcho brav! Ne vmiiu y kosyty!  
Iak ne stane svoho khliba, musymo prosyty. (2)



# ДОБРИЙ ВЕЧІР, ДІВЧИНО

# DOBRYI VESHIR, DIVCHYNO

Good evening, young girl

Moderato

S. *f*

1. «Доб - рий ве - чір, дів - чи - но, ку - ди йдеш? «Доб - рий ве - чір,  
1. «Dob - ryi ve - chir, div - chy - no, ku - dy ydesh? «Dob - ryi ve - chir,

A. *f*

дів - чи - но, ку - ди йдеш? Ска - жи ме - ні прав - донь - ку: де жи - веш?»  
div - chy - no, ku - dy ydesh? Ska - zhy me - ni prav - don - ku: de zhy - vesh?»

2. «Ой там моя хаточка край води (2)  
З премудрого дерева – лободи, (2)
3. А ще к тому сінечки приплету (2)  
З високого дерева – осоту». (2)
4. «Кукуріку, півнику, на току, (2)  
Чекай мене, дівчино, до року». (2)
5. «Хіба ж би я розуму не мала, (2)  
Щоб я тебе до року чекала». (2)

2. «Oi tam moia khatochka krai vody (2)  
Z premudroho dereva – lobody, (2)
3. A shche k tomu sinechky prypletu (2)  
Z vysokoho dereva – osotu». (2)
4. «Kukuriku, pivnyku, na toku, (2)  
Chekai mene, divchyno, do roku». (2)
5. «Khiba zh by ya rozumu ne mala, (2)  
Shchob ya tebe do roku chekala». (2)

# ОЙ СЕРБИНЕ

# OI SERBYNE

Oh, Serb

Andante

S. *mf*

1. «Ой сер - би - не, сер - би - нонь - ку, ой сер - би - не,  
1. «Oi ser - by - ne, ser - by - non - ku, oi ser - by - ne,

A. *mf*

сер - би - нонь - ку сва - тай ме - не, дів - чи - нонь - ку».  
ser - by - non - ku sva - tai me - ne, div - chy - non - ku».

2. «Ой, як тебе, дівко, брати, (2)  
Як у тебе аж три брати?»
3. Зчаруй, дівко, брата свого, (2)  
Будеш мати миленького».
4. Сестра злая так зробила, (2)  
Брату чари приправила.
5. А брат пива як напився, (2)  
З кониченька покотився.
6. «Продай, сестро, коня мого, (2)  
Рятуй мене, молодого!»
7. «Нащо коня продавати, (2)  
Як тобі тра помирати?»
8. «Ой сербине, сербиноньку, (2)  
Сватай мене, дівчиноньку».
9. «Ой, як тебе, дівко, брати, (2)  
Як ти вмієш чарувати?»
10. Зчарувала брата свого, (2)  
То зчаруєш й миленького».

2. «Oi, yak tebe, divko, braty, (2)  
Iak u tebe azh try braty?»
3. Zcharui, divko, brata svoho, (2)  
Budesh maty mylenkoho».
4. Sestra zlaia tak zrobyla, (2)  
Bratu chary prypravyla.
5. A brat pyva yak napyvsia, (2)  
Z konychenka pokotyvsia.
6. «Prodai, sestro, konia moho, (2)  
Riatui mene, molodoho!»
7. «Nashcho konia prodavaty, (2)  
Iak tobi tra pomyraty?»
8. «Oi serbyne, serbynonku, (2)  
Svatai mene, divchynonku».
9. «Oi, yak tebe, divko, braty, (2)  
Iak ty vmiiesh charuvaty?»
10. Zcharuvala brata svoho, (2)  
To zcharuiesh y mylenkoho».

## СІНО МОЄ, СІНО

## SINO MOIE, SINO

Hay of mine, hay

**Allegro non troppo**

1. Сі - но мо - є, сі - но,  
1. Si - no mo - ie, si - no,

*mp* *mf*

по - під сі - ном во - да;  
po - pid si - nom vo - da;

пла - ка - ла дів - чи на, як бу -  
pla - ka - la div - chy na, yak bu -

*mf*

-ла мо - ло - да. //ло да.  
-la mo - lo - da. //lo da.

1 2

2. Плаче дівка, плаче, личенько марнує,  
Знати по дівчині – віночка жалкує. (2)
3. Не жаль мені вінка, ні жодної речі, –  
Розпустила коси аж по самі плечі. (2)
4. Коси розпустила, плечі устелила,  
Вийшла за нелюба – жалю нарабила. (2)

2. Plache divka, plache, lychenko marnuie,  
Znaty po divchyni – vinochka zhalkuie. (2)
3. Ne zhal meni vinka, ni zhodnoi rechi, –  
Rozpustyla kosy azh po sami plechi. (2)
4. Kosy rozpustyla, plechi ustelyla,  
Vyishla za neliuba – zhaliu narobyly. (2)

## ПРО НЕЧАЯ

## PRO NECHAIIA

About Nechay

**Risoluto**

S. *f* 1. Гей, з-за лі - су, гей, з-за лі - су, з-за тем - но - го га - ю.  
1. Hei, z-za li - su, hei, z-za li - su, z-za tem - no - ho ha - iu.

A. *f*

2. Ой крикнули козаченьки:  
«Тікаймо, Нечая!»
3. «Ой як же ми, козаченьки,  
Будем утікати,
4. Свою славу козацькую  
Під ноги топтати?»
5. Ой як глянув козак Нечай  
На тихії води –
6. А вже ж ляшків сорок тисяч  
Хорошої вроди.
7. Не вспів козак, не вспів Нечай  
На коника впасти,
8. Як став ляшків, як став панків,  
Як снопики, класти.

2. Oi kryknuly kozachenky:  
«Tikaimo, Nechaiu!»
3. «Oi yak zhe my, kozachenky,  
Budem utikaty,
4. Svoiu slavu kozatskuuiu  
Pid nohy toptaty?»
5. Oi yak hlianuv kozak Nechai  
Na tykhii vody –
6. A vzhe zh liashkiv sorok tysiach  
Khoroshoi vrody.
7. Ne vspiv kozak, ne vspiv Nechai  
Na konyka vpasty,
8. Iak stav liashkiv, yak stav pankiv,  
Yak snopyky, klasty.

## ЇХАВ КОЗАК НА ВІЙНОНЬКУ

## YIKHAV KOZAK NA VIINONKU

A Cossack went to War

**Marciale**

S. *mp* 1. Ї - хав ко - зак на вій - нонь - ку, про - щав сво -  
1. Yi - khav ko - zak na vii - non - ku, pro - shchav svo -

A. *mp* *mf*

- ю дів - чи - нонь - ку: «Про - щай, ми - лень - ка,  
- iu div - chy - non - ku: «Pro - shchai, my - len - ka,

чор - но - бри - вень - ка, я йду в чу - жу - ю сто - ро - нонь - ку.  
chor - no - bry - ven - ka, ya ydu v chu - zhu - iu sto - ro - non - ku.

2. Подай, дівчино, хустину, –  
Може в бою ще загину;  
Темної ночі накриють очі –  
Легше в могилі спочину».

2. Podai, divchyno, khustynu, –  
Mozhe v boiu shche zahynu;  
Temnoi nochi nakryiut ochi –  
Lehshe v mohyli spochynu».

3. Лихії люди насилу  
Взяли нещасну дівчину.  
А серед поля гнеться тополя  
Та на козацьку могилу.

3. Lykhii liudy nasyly  
Vzialy neshchasnu divchynu.  
A sered polia hnetsia topolia  
Ta na kozatsku mohylu.

## А ВЖЕ ВЕСНА

## A VZHE VESNA

Already spring

Allegretto

1. А вже вес - на, а вже крас - на!  
1. A vzhe ves - na, a vzhe kras - na!

Із стріх во - да кап - ле, із стріх во - да кап - ле.  
Iz strikh vo - da kap - le, iz strikh vo - da kap - le.

2. Молодому козакові  
Мандрівочка пахне. (3)
3. Помандрував козаченько  
У чистеє поле. (3)
4. За ним іде дівчинонька:  
«Вернися, соколе!» (3)
5. Помандрував козаченько  
З Лубен до Прилуки. (3)
6. Ой плакала дівчинонька,  
Здіймаючи руки. (3)

2. Molodomu kozakovi  
Mandrivochka pakhne. (3)
3. Pomandruvav kozachenko  
U chysteie pole. (3)
4. Za nym ide divchynonka:  
«Vernysia, sokole!» (3)
5. Pomandruvav kozachenko  
Z Luben do Pryluky. (3)
6. Oi plakala divchynonka,  
Zdiimaiuchy ruky. (3)

## ПЛИВЕ ЧОВЕН

## PLYVE CHOVEN

The boat is floating

Andante *mf* *p*

S. *mf* *p*

1. Пли - ве чо - вен во - ди по - вен, та все хлюп, хлюп, хлюп, хлюп,  
1. Ply - ve cho - ven vo - dy po - ven, ta vse khliup, khliup, khliup, khliup,

A. *mf* *p*

та все хлюп, хлюп, хлюп, хлюп, та все хлюп, хлюп, хлюп, хлюп,  
ta vse khliup, khliup, khliup, khliup, ta vse khliup, khliup, khliup, khliup,

2. Іде козак до дівчини,  
Та все тюп-тюп, тюп-тюп. (3)
3. Пливе човен, води повен  
Та накритий листом. (3)
4. Не хвалися, дівчинонько,  
Червоним намистом. (3)
5. Бо прийдеться, доведеться  
Намисто збувати, (3)
6. Молодому козакові  
Тютюн купувати. (3)
7. Пливе човен, води повен  
Та накритий лубом. (3)

2. Ide kozak do divchyny,  
Ta vse tiup-tiup, tiup-tiup. (3)
3. Plyve choven, vody poven  
Ta nakrytyi lystom. (3)
4. Ne khvalysia, divchynonko,  
Chervonym namystom. (3)
5. Bo pryidetsia, dovedetsia  
Namysto zbuvaty, (3)
6. Molodomu kozakovi  
Tiutiun kupuvaty. (3)
7. Plyve choven, vody poven  
Ta nakrytyi lubom. (3)

8. Не хвалися, козаченьку,  
Кучерявим чубом. (3)
9. Бо прийдеться, доведеться  
Під аршин ставати, (3)
10. Молодого козаченька  
В військо отдавати. (3)

8. Ne khvalysia, kozachenku,  
Kucheriavym chubom. (3)
9. Bo pryidetsia, dovedetsia  
Pid arshyn stavaty, (3)
10. Molodoho kozachenka  
V viisko oddavaty. (3)

## ТИХА ВОДА

## ТЫКНА VODA

Calm water

**Moderato**

S. *mp*  
1. Ти - ха во - да, ти - ха во - да бе - ре - жеч - ки ло - мить,  
1. Ty - kha vo - da, ty - kha vo - da be - re - zhech - ky lo - myt,

A. *mp*  
мо - ло - дий ко - зак, мо - ло - дий ко - зак пол - ков - ни - ка про - сить.  
mo - lo - dyi ko - zak, mo - lo - dyi ko - zak pol - kov - ny - ka pro - syt..

2. «Пусти мене, полковнику, із війська додому,  
Бо вже скучила, бо вже змучилась дівчина за мною». (2)
3. «Ой рад би я пустити тебе, так довго ти будеш,  
А напийсь води, ще й холодної – дівчину забудеш!» (2)
4. «Пив я воду, пив холодну, та й не забуваю,  
Поки жив буду – не забуду я, кого я кохаю». (2)

2. «Pusty mene, polkovnyku, iz viiska dodomu,  
Bo vzhe skuchyla, bo vzhe zmuchylas divchyna za mnoiu». (2)
3. «Oi rad by ya pustyty tebe, tak dovho ty budesh,  
A napyis vody, shche y kholodnoi – divchynu zabudesh!» (2)
4. «Pyv ya vodu, pyv kholodnu, ta y ne zabuvaiu,  
Poky zhyv budu – ne zabudu ya, koho ya kokhaiu». (2)

# ОЙ ТРИ СЕСТРИЦІ

# OI TRY SESTRYTSI

Oh, three sisters

**Moderato**  
*mp*

S. 1. Ой три сест-ри - ці жа - ліб - ни - ці  
1. Oi try sest - ry - tsi zha - lib - ny - tsi

A. 1. Ой три сест-ри - ці  
1. Oi try sest - ry - tsi

у по - хід бра - та ви - ря - джа - ли.  
u po - khid bra - ta vy - ria - dzha - ly.

2. Ой старшая сестра коня веде,  
Середущая зброю несе.
3. Ой середуща зброю несе,  
Сама ж меншая з братом іде.
4. «Ой братіку, братіку наш!  
А коли ж ти прийдеш в гості до нас?»
5. «Ой набери, сестро, піску жменю  
Та посій його на камені.
6. Ой уставай, сестро, ранесенько,  
Проривай пісок чистесенько.
7. Ой уставай, сестро, з зіроньками,  
Поливай пісок слізоньками.
8. Ой як той пісок ізійде,  
То тоді твій брат в гості прийде»».
9. Ой пішов пісок за водою,  
Ой пішов наш брат слободою.
10. Ой пішов пісок за вітрами,  
Ой пішов наш брат городами.
11. Ой нема з піску, нема сходу,  
Та нема брата із походу.
12. Ой нема з піску, нема цвіту,  
Ой пішов наш брат по всім світу.

2. Oi starshaia sestra konia vede,  
Seredushchaia zbroyu nese.
3. Oi seredushcha zbroyu nese,  
Sama zh menshaia z bratom ide.
4. «Oi bratiku, bratiku nash!  
A koly zh ty pryidesh v hosti do nas?»
5. «Oi nabery, sestro, pisku zhmeniu  
Ta posii yoho na kameni.
6. Oi ustavai, sestro, ranesenko,  
Proryvai pisok chystesenko.
7. Oi ustavai, sestro, z zironkami,  
Polyvai pisok slizonkami.
8. Oi yak toi pisok iziide,  
To todi tvii brat v hosti pryide»».
9. Oi pishov pisok za vodoiu,  
Oi pishov nash brat slobodoiu.
10. Oi pishov pisok za vitramy,  
Oi pishov nash brat horodamy.
11. Oi nema z pisku, nema skhodu,  
Ta nema brata iz pokhodu.
12. Oi nema z pisku, nema tsvitu,  
Oi pishov nash brat po vsim svitu.

# НАРВАЛА КВІТОЧОК

# NARVALA KVITCCHOK

I've gathered some flowers

Andantino

1. На-рва - ла кві - то - чок, не за - ти - ка - ла - ся,  
 1. Na-rva - la kvi - to - chok, ne za - ty - ka - la - sia,

Musical score for Soprano (S.) and Alto (A.) parts. The score is in 2/4 time and marked *mf*. The lyrics are: "1. На-рва - ла кві - то - чок, не за - ти - ка - ла - ся, 1. Na-rva - la kvi - to - chok, ne za - ty - ka - la - sia,"

Musical score for Soprano (S.) and Alto (A.) parts. The lyrics are: "кли - ка - ла ми - ло - го, не до - кли - ка - ла - ся. kly - ka - la my - lo - ho, ne do - kly - ka - la - sia."

2. Ой здається мені, що лісок невисок,  
Чогось не доходить до милого голосок.
3. Бодай ти, діброво, не зелена була!  
По тобі ходила — заблудилася.

2. Oi zdaietsia meni, shcho lisok nevysok,  
Chohos ne dokhodyt do myloho holosok.
3. Bodai ty, dibrovo, ne zelena bula!  
Po tobi khodyla — zabludylasia.

# ОЙ ДАЙ ЖЕ, БОЖЕ

# OI DAI ZHE, BOZHE

Oh grant me, God

Moderato

Musical score for Soprano (S.) and Alto (A.) parts. The score is in 3/4 time and marked *f*. The lyrics are: "1. Ой дай же, Бо - же, зве - чо - ра по - го - донь - ку; 1. Oi dai zhe, Bo - zhe, zve - cho - ra po - ho - don - ku;"

Musical score for Soprano (S.) and Alto (A.) parts. The lyrics are: "візь - му ві - дер - ця га й пі - ду по во - донь - ку. viz - mu vi - der - tsia ta y pi - du po vo - don - ku. по во - донь - ку. po vo - don - ku."



2. Якби не мороз, не холодная роса,  
То я побігла б аж в березину боса.
3. Ой розвивайся ти, сухий та дубоньку,  
Ой повернися, мій перший парубоньку!
4. Ой розвивайся, та сухая ліщино,  
Забувайся ти, молода дівчино!

2. Iakby ne moroz, ne kholodnaia rosa,  
To ya pobihla b azh v berezynu bosa.
3. Oi rozvyvaisia ty, sukhyi ta dubonku,  
Oi povernysia, mii pershyi parubonku!
4. Oi rozvyvaisia, ta sukhaia lishchyno,  
Zabuvaisia ty, molodaia divchyno!

## КАЛИНО-МАЛИНО

## KALYNO-MALYNO

Cranberry-raspberry bush

**Moderato**  
*mf*

cho - го по - си - ха - єш?  
cho - ho po - sy - kha - iesh?

1. «Ка - ли - но - ма - ли - но,  
1. «Ka - ly - no - ma - ly - no,

Чи віт - ру бо - їш - ся, чи до - шу ба - жа - єш?»  
Chy vit - ru bo - ish - sia, chy do - shchu ba - zha - iesh?»

//жа - єш?»  
//zha - iesh?»

**A.**

2. – Вітру не боюся, дощу не бажаю;  
Думаю-гадаю, як зацвісти маю. (2)
3. Ой зацвіла б біло, та мене всі знають,  
Зацвіла б червоно – мене облаають. (2)
4. Козаче-бурлаче, чого зажурився?  
Чи воли пристали, чи з дороги збився? (2)
5. – Воли не пристали, з дороги не збився, –  
Я, козак молодий, без долі вродився. (2)

2. – Vitru ne boiusia, doshchu ne bazhaiu;  
Dumaiu-hadaiu, yak zatsvisty maiu. (2)
3. Oi zatsvila b bilo, ta mene vsi znaiut,  
Zatsvila b chervono – mene oblaaiut. (2)
4. Kozache-burlache, choho zazhuryvsia?  
Chy voly prystaly, chy z dorohy zbyvsia? (2)
5. – Voly ne prystaly, z dorohy ne zbyvsia, –  
Ia, kozak molodyi, bez doli vrodyvsia. (2)

## ОЙ СИВАЯ ТА І ЗОЗУЛЕНЬКА

## OI SYVAIA TA I ZOZULENKA

Oh, gray cuckoo

**Moderato**  
*f* Solo

1. Ой си - ва - я та і зо - зу - лень - ка!  
1. Oi sy - va - ia ta i zo - zu - len - ka!

**Tutti**  
*f* Приспів  
Refrain

Шед - рий ве - чір,  
Shched - tyi ve - chir,

S. добрий вечір, добрим людям на здоров'я.  
dobryi vechir, dobrym liudiam na zdorovia.

A.

2. Усі сади та і облігала.

Приспів:

Щедрий вечір, добрий вечір,  
Добрим людям на здоров'я.

3. А в одному та і не бувала.

Приспів:

4. А в тім саду три тереми.

Приспів:

5. У першому – красне сонце.

Приспів:

6. У другому – ясен місяць.

Приспів:

7. У третьому – дрібні зірки.

Приспів:

8. Ясен місяць – пан господар.

Приспів:

9. Красне сонце – жона його.

Приспів:

10. Дрібні зірки – його дітки.

Приспів.

2. Usi sady ta i oblitala.

Refrain:

Shchedryi vechir, dobryi vechir,  
Dobrym liudiam na zdorovia.

3. A v odnomu ta i ne buvala.

Refrain:

4. A v tim sadu try teremy.

Refrain:

5. U pershomu – krasne sontse.

Refrain:

6. U druhomu – yasen misiats.

Refrain:

7. U tretomu – dribni zirky.

Refrain:

8. Iasen misiats – pan hospodar.

Refrain:

9. Krasne sontse – zhona yoho.

Refrain:

10. Dribni zirky – yoho ditky.

Refrain:

## ОЙ З-ЗА ГОРИ КАМ'ЯНОЇ

## OI Z-ZA HORY KAMIANOI

Oh, from behind the rocky mountain

*Andantino*

S. 1. Ой, з-за гори кам'яної голуби літають.  
1. Oi, z-za ho - ru ka - mia - no - i ho - lu - by li - ta - iut.

A.

Не за - зна - ла рос - ко - шонь - ки, вже лі - та ми - на - ють,  
 Ne za - zna - la ros - ko - shon - ky, vzhe li - ta mu - na - iut,

не за - зна - ла рос - ко - шонь - ки, вже лі - та ми - на - ють.  
 ne za - zna - la ros - ko - shon - ky, vzhe li - ta mu - na - iut.

- |  |   |
|--|---|
| 2. Запрягайте коні в шори, коні воронії,<br>Та й поїдем здоганяти літа молодії.                | 2. Zapriahaite koni v shory, koni voronii,<br>Ta y poidem zdohaniaty lita molodii.              |
| 3. Догонили літа мої на кленовім мості:<br>«Ой верніться, літа мої, до мене хоч в гості!»      | 3. Dohonyly lita moi na klenovim mosti:<br>«Oi vernitsia, lita moi, do mene khoch v hosti!»     |
| 4. «Не вернемось, не вернемось, не маєм до кого:<br>Не вмiла нас шанувати, як здоров'я свого». | 4. «Ne vernemos, ne vernemos, ne maiem do koho:<br>Ne vmila nas shanuvaty, yak zdorovia svoho». |
| 5. «Ой верніться, ой верніться, літа молодії,<br>Буду я вас шанувати, літа золотії!»           | 5. «Oi vernitsia, oi vernitsia, lita molodii,<br>Budu ya vas shanuvaty, lita zolotii!»          |

## ОЙ У ПОЛІ ТА ТУМАН-ДИМНО

## OI U POLI TA TUMAN-DYMNO

Oh, in the field fog-smokily

1.(2-4, 8-10) Ой у по - лі,  
 1.(2-4, 8-10) Oi u po - li,

**Andante** *mf* **Moderato**

ой у по - лі та ту - ман - дим - но,  
 oi u po - li ta tu - man - dym - no,

**Andante** **Moderato**

за ту - ма - ном ні - чо - го не вид - но.  
 za tu - ma - nom ni - cho - ho ne vud - no.

*Solo* *Tutti*

5.(6,7,11) «Ой по - їдь - мо,  
 5.(6,7,11) «Oi po - id - mo, ой по - їдь - мо,  
 oi po - id - mo,

Гей!  
Hei!

Гей!  
Hei!

та, ді - вонь - ко, з на - ми, з мо - ло - ди - ми та у - ла - на - ми».  
ta, di - von - ko, z na - mu, z mo - lo - dy - my ta u - la - na - mu».

2. Тільки видно, тільки видно та криниченьку,  
Холоднцю та водиченьку.
3. Ой там дівка, ой там дівка та воду брала,  
Улан коня та і напуває.
4. Дівка коню, дівка коню води підливає,  
Улан дівку та і підмовляє:
5. «Ой поїдьмо, ой поїдьмо, та дівонько з нами,  
З молодими та уланами».
6. Пройшли поле, пройшли поле, пройшли вони друге,  
На третьому стали спочивати.
7. На третьому, на третьому стали спочивати;  
Стала дівка плакати, ридати.
8. «Ой Боже ж мій, ой Боже ж мій, що я наробила,  
Батька й неньку та і розсердила!
9. Ой улани, ой улани ви молодії  
А де ж ваші доми кам'яніі?
10. А де ж ваші, а де ж ваші сади зеленії?  
А де ж ваші трави шовковіі?»
11. «Годі, дівко, годі, дівко, про травки питати,  
Батька й матір треба забувати».

2. Tilky vydno, tilky vydno ta krynychenku,  
Kholodnuiu ta vodychenku.
3. Oi tam divka, oi tam divka ta vodu brala,  
Ulan konia ta i napuvaie.
4. Divka koniu, divka koniu vody pidlyvaie,  
Ulan divku ta i pidmovliaie:
5. «Oi poidmo, oi poidmo, ta divonko z namy,  
Z molodymy ta ulanamy».
6. Proishly pole, proishly pole, proishly vony druhe,  
Na tretomu staly spochyvaty.
7. Na tretomu, na tretomu staly spochyvaty;  
Stala divka plakaty, rydaty.

8. «Oi Bozhe zh mii, oi Bozhe zh mii, shcho ya narobyla,  
Batka y nenku ta i rozserdyla!
9. Oi ulany, oi ulany vy molodii  
A de zh vashi domy kamianii?
10. A de zh vashi, a de zh vashi sady zelenii?  
A de zh vashi travy shovkovii?»
11. «Hodi, divko, hodi, divko, pro travky pytaty,  
Batka y matir treba zabuvaty».

## ЧЕРЧИК

## CHERCHYK

The friar

*Allegretto*  
*mf*

S. 1. Ой чер - чи - ку та го - луб - чи - ку, ска - жи ме - ні у - сю прав - донь - ку.  
1. Oi cher - chy - ku ta ho - lub - chy - ku, ska - zhy me - ni u - siu prav - don - ku.

A. *mf*

2. «Кому воля, кому ніт волі по уличці ходити, гуляти?»
3. А дівонькам уся воленька по уличці ходити, гуляти.
4. За биндочку та й на уличку, за віночок та й пішла в таночок.
5. Ой, черчику та голубчику, скажи мені усю правдоньку:
6. «Кому воля, кому ніт волі по уличці ходити, гуляти?»
7. Парубонькам уся воленька по уличці ходити, гуляти.
8. За дудочку та й на уличку, за жупанчик та й пішов у танчик.

2. «Komu volia, komu nit voli po ulychtsi khodyty, huliaty?»
3. A divonkam usia volenka po ulychtsi khodyty, huliaty.
4. Za byndochku ta y na ulychku, za vinochok ta y pishla v tanochok.
5. Oi, cherchyku ta holubchyku, skazhy meni usiu pravdonku:
6. «Komu volia, komu nit voli po ulychtsi khodyty, huliaty?»
7. Parubonkam usia volenka po ulychtsi khodyty, huliaty.
8. Za dudochku ta y na ulychku, za zhupanчыk ta y pishov u tanchyk.

# ОЙ ПЕРЕПЕЛИЧКА

# OI PEREPELYCHKA

Oh, tiny quail

**Moderato**

*mf* Solo

1. Ой пе - ре - пе - лич - ка, ма - ла, не - ве - лич - ка,  
1. Oi re - re - pe - lych - ka, ma - la, ne - ve - lych - ka,

Tutti

Ой да лю - лі  
Oi da liu - li

*p*

ой да лю - лі, ма - ла, не - ве - лич - ка.  
oi da liu - li, ma - la, ne - ve - lych - ka.

*p*

2. По полю літає, траву прогортає, ой да люлі, траву прогортає.
3. Траву прогортає, сокола шукає, ой да люлі, сокола шукає.
4. «Ой соколе ясний, мій милий, прекрасний, ой да люлі, мій милий, прекрасний.
5. Не гордуй ти мною, як місяць зорою, ой да люлі, як місяць зорою.
6. Як місяць зорою, горіх – ліщиною, ой да люлі, горіх – ліщиною.
7. Горіх – ліщиною, козак – дівчиною, ой да люлі, козак – дівчиною.
8. Будем гомоніти, як малії діти, ой да люлі, як малії діти.
9. Будем розмовляти, як на світі жити, ой да люлі, як на світі жити».

2. Po poliu litaie, travu prohortaie, oi da liuli, travu prohortaie.
3. Travu prohortaie, sokola shukaie, oi da liuli, sokola shukaie.
4. «Oi sokole yasnyi, mii mylyi, prekrasnyi, oi da liuli, mii mylyi, prekrasnyi.
5. Ne hordui ty mnoiu, yak misiats zoroiu, oi da liuli, yak misiats zoroiu.
6. Iak misiats zoroiu, horikh – lishchynoiu, oi da liuli, horikh – lishchynoiu.
7. Horikh – lishchynoiu, kozak – divchynoiu, oi da liuli, kozak – divchynoiu.
8. Budem homonity, yak malii dity, oi da liuli, yak malii dity.
9. Budem rozmovliaty, yak na sviti zhyty, oi da liuli, yak na sviti zhyty».

# В ПОЛІ-ПОЛІ ПЛУЖОК ХОДИТЬ V POLI-POLI PLUZHOK KHODYT

The little plow is moving through the field

**Moderato** **Приспів**  
Refrain

S. **f** 1. В по - лі - по - лі плу - жок хо - дить. Шед - рий ве - чір,  
1. V po - li - po - li plu - zhok kho - dyt. Shched - ryi ve - chir,

A. **f**

доб - рий ве - чір! Доб - рим лю - дям на здо - ро - в'я.  
dob - ryi ve - chir! Dob - rum liu - diam na zdo - ro - via.

2. За тим плужком Господь ходить.

Приспів.

Щедрий вечір, добрий вечір,  
Добрим людям на здоров'я.

3. Святий Петро поганає.

Приспів.

4. Божа Мати їсти носить.

Приспів.

5. Їсти носить, Бога просить.

Приспів.

6. «Ори, синку, тую нивку.

Приспів.

7. Та посієш пшениченьку.

Приспів.

8. З колосочка та жменечка.

Приспів.

9. А з другого жита много».

Приспів.

2. Za tym pluzhkom Hospod khodyt.

Refrain.

Shchedryi vechir, dobryi vechir,  
Dobrym liudiam na zdorovia.

3. Sviatyi Petro pohanaie.

Refrain.

4. Bozha Maty yisty nosyt.

Refrain.

5. Isty nosyt, Boha prosyt.

Refrain.

6. «Ory, synku, tuiiu nyvku.

Refrain.

7. Ta posiiesh pshenychenku.

Refrain.

8. Z kolosochka ta zhmenechka.

Refrain.

9. Az druhooho zhyta mnoho».

Refrain.

# ЗЕЛЕНАЯ ТА ЛЩИНОНЬКА

# ZELENAIA TA LISHCHYNONKA

The hazel tree is green

Andante  
*mf*

1. Зе - ле - на - я та лі - щи - нонь - ка, гей, чом без со - неч - ка зі - в'я - ла?  
1. Ze - le - na - ia ta li - shchy - non - ka, hei, chom bez so - nech - ka zi - via - la?

*f* Гей, чом без со - неч - ка зі - в'я - ла?  
Hei, chom bez so - nech - ka zi - via - la?

*rit.* *pp*

- |   |  |
|---|--|
| 2. Молодая та дівчинонька,<br>Гей, козаку світ зав'язала. (2)             | 2. Molodaia ta divchynonka,<br>Hei, kozaku svit zaviazala. (2)                   |
| 3. А я, молод, діжду вечорини,<br>Гей, піду гулять до дівчини. (2)        | 3. A ya, molod, dizhdu vechoryny,<br>Hei, pidu huliat do divchyny. (2)           |
| 4. Приходжу я під віконце, –<br>«Гей, добривечір, ти дівчино – серце! (2) | 4. Prykhodzhu ya pid vikontse, –<br>«Hei, dobryvechir, ty divchyno – sertse! (2) |
| 5. Чом до мене ти не виходиш,<br>Гей, мені слова не промовиш?» (2)        | 5. Chom do mene ty ne vykhodysh,<br>Hei, meni slova ne promovysh?» (2)           |

# ОЙ ПІДУ Я В ЛІС ПО ДРОВА

# OI PIDU YA V LIS PO DROVA

Oh, I'll go to the woods for firewood

Andante

Ой пі - ду я, в ліс по дро - ва на - лом - лю я ло - му;  
Oi pi - du ya, v lis po dro - va na - lom - liu ya lo - mu;

*p* Ой пі - ду я, на - лом - лю я ло - му;  
Oi pi - du ya, na - lom - liu ya lo - mu;

за - ніс ме - не чу - жий ро - зум в чу - жу край - сто - ро - ну,  
za - nis me - ne chu - zhyi ro - zum v chu - zhu kraii - sto - ro - nu,



за - ніс ме - не чу - жий ро - зум в чу - жу край - сто - ро - ну.  
 za - nis me - ne chu - zhyi ro - zum v chu - zhu kraai - sto - ro - nu.

- |  |   |
|--|---|
| 2. А в чужій сторонці ні отця, ні неньки,<br>Тільки в саду зеленому піють соловейки. (2)           | 2. A v chuzhii storontsi ni ottsia, ni nenky,<br>Tilky v sadu zelenomu piut soloveiky. (2)              |
| 3. Ой зірву рожеву квітку та й пуцу на воду:<br>«Пливи, пливи, моя квітко, та й до мого роду». (2) | 3. Oi zirvu rozhevu kvitku ta y pushchu na vodu:<br>«Plyvy, plyvy, moia kvitko, ta y do moho rodu». (2) |
| 4. Пливла, пливла моя квітка, при березі стала;<br>Прийшла мати воду брати – квіточку пізнала: (2) | 4. Plyvla, plyvla moia kvitka, pry berezi stala;<br>Pryishla maty vodu braty – kvitochku piznala: (2)   |
| 5. «Ой либонь, ти, моя доню, в недузї лежала,<br>Коли твоя гарна квітка на воді зів'яла?» (2)      | 5. «Oi lybon, ty, moia doniu, v neduzi lezhala,<br>Koly tvoia harna kvitka na vodi ziviala?» (2)        |
| 6. «Не лежала, моя мати, ні дня, ні години:<br>Тяжко-нудно на чужині без своєї родини». (2)        | 6. «Ne lezhala, moia maty, ni dnia, ni hodyny:<br>Tiazhko-nudno na chuzhyni bez svoi rodyny». (2)       |

## ОЙ СІВ ТА Й ПОЇХАВ

## OI SIV TA Y POIKHAV

Oh, he sat down and left

*Moderato*

1. Ой сів та й по - ї - хав на во -  
 1. Oi siv ta i po - i - khav na vo -  
 -ро - но - му ко - ню, я зо - ста - ла -  
 -ro - no - mu ko - niu, ya zo - sta - la -  
 -ся як би - ли - нонь - ка в по - лю.  
 -sia yak by - ly - non - ka v po - liu.

2. Я зосталася, мною вітер колише.  
Десь мій миленький до мене листи пише. (2)
3. Ой пише, пише білими рученьками,  
А дописує дрібними слізоньками. (2)
4. А дописує дрібними слізоньками,  
А передає бистрими річеньками; (2)
5. «Дівчино моя, довго не забарюся,  
Пройде тиждень сей, додому я вернуся». (2)
6. Ой не тиждень-два мого милого нема,  
Я зосталася, як билинонька одна. (2)

2. Ia zostalasia, mnoiu viter kolyshe.  
Des mii mylenkyi do mene lysty pyshe. (2)
3. Oi pyshe, pyshe bilymy ruchenkami,  
A dopysuie dribnymy slizonkami. (2)
4. A dopysuie dribnymy slizonkami,  
A peredaie bystrymy richenkamy; (2)
5. «Divchyno moia, dovho ne zabariusia,  
Proide tyzhden sei, dodomu ya vernusia». (2)
6. Oi ne tyzhden-dva moho myloho nema,  
Ia zostalasia, yak bylynonka odna. (2)

## ОЙ ГАЙ, МАТИ, ГАЙ

## OI HAI, MATY, HAI

Oh, grove, mother, grove

*Andante*  
*pp*

S. 1.(3.4) Ой гай, ма - ти, гай, та ме - не за - муж дай. Не дай ме - не  
1.(3.4) Oi hai, ma - ty, hai, ta me - ne za - muzh dai. Ne dai me - ne

A. *pp*

а - би за я - ко - го, бо мо - сій вро - ди жаль.  
a - by za ya - ko - ho, bo mo - iei vro - dy zhal.

бо мо - сій вро - ди жаль.  
bo mo - iei vro - dy zhal.

3. Ой, доню моя, вибери сама,  
Який тобі любий та милий –  
То вже воля твоя.
4. Ой, мати моя, вибирала я,  
Вибирала та й виглядала, –  
Така доля моя.

3. Oi, doniu moia, vyburai sama,  
Iakyi tobi liubyi ta mylyi –  
To vzhe volia tvoia.
4. Oi, maty moia, vyburala ya,  
Vyburala ta y vyhliadala, –  
Taka dolia moia.

як та я - го - да,  
yak ta ya - ho - da,

2. Бо мо - я вро - да, як та я - го - да, мо - є лич - ко,  
2. Bo mo - ia vro - da, yak ta ya - ho - da, mo - ie lych - ko,

Бо мо - я вро - да,  
Bo mo - ia vro - da,

як то яб - луч - ко, са - ма й мо - ло - да.  
 yak to yab - luch - ko, sa - ma y mo - lo - da.

са - ма й мо - ло - да.  
 sa - ma y mo - lo - da.

## НЕ ХОДИЛА НА УЛИЦЮ

## NE KHODYLA NA ULYTSIU

I didn't go into the street

*Allegretto*  
*mf*

S. 1. Не хо - ди - ла на у - ли - цю й не пі - ду, не лю - би - ла ба - га - то - го й не бу - ду.  
 1. Ne kho - dy - la na u - ly - tsiu y ne pi - du, ne liu - by - la ba - ha - to - ho y ne bu - du.

A. *mf*

2. Бо багатий буде нарікати:  
А що тобі надавала мати?
3. Дала мені мати корівоньку,  
Та на мою бідну головоньку.
4. До корови треба рано вставати,  
А я люблю до полудня спати.
5. Ой виломлю з тину хворостину,  
Та й пожену корову в дубину.
6. Ану, ану, корово, до вовка –  
Буде моя спокійна головка.
7. Я ж думала, що музики там бубнять,  
А то вовки корову мою дублять.
8. Я ж думала, що вовченьки з постом, –  
Вони ж з'їли коровицю з хвостом

2. Bo bahatyi bude narikaty:  
A shcho tobi nadavala maty?
3. Dala meni maty korivonku,  
Ta na moi u bidnu holovonku.
4. Do korovy treba rano vstavaty,  
A ya liubliu do poludnia spaty.
5. Oi vylomliu z tynu khvorostynu,  
Ta y pozhenu korovu v dubynu.
6. Anu, anu, korovo, do vovka –  
Bude moia spokiina holovka.
7. Ia zh dumala, shcho muzyky tam bubniat,  
A to vovky korovu moi u dubliat.
8. Ia zh dumala, shcho vovchenky z postom, –  
Vony zh zily korovytsiu z khvostom

## ПРОЩАЙ, СЛАВА

## PROSHCHAI, SLAVA

Farewell, glory

*Allegretto*  
*p*

S. 1. Про - шай, сла - ва, го - род рід - нень - кий, про - шай, У - кра - ї - но!  
 1. Pro - shchai, sla - va, ho - rod rid - nen - kyi, pro - shchai, U - kra - i - no!

A. *p*

Про - шай, мій сад зе - ле - нень - кий, про - ша - вай, дів - чи - но!  
 Pro - shchai, miі sad ze - le - nen - kyi, pro - shcha - vai, div - chy - no!

2. А в тім саду, саду зеленому,  
Де сонечко сяє,  
На калині, біля хати,  
Соловей співає.
3. Співай, співай, співай, соловейку,  
Сидя на калині.  
Не журися, дівчинонько,  
У тяжкій годині.
4. А я піду на край світа,  
Буду воювати,  
Тебе, моє серденьтко,  
Буду споминати.

2. A v tim sadu, sadu zelenomu,  
De sonechko siaie,  
Na kalyni, bilia khaty,  
Solovei spivaie.
3. Spivai, spivai, spivai, soloveiku,  
Sydia na kalyni.  
Ne zhurysia, divchynonko,  
U tiazhkii hodyni.
4. A ya pidu na krai svita,  
Budu voiuvaty,  
Tebe, moie serdeniatko,  
Budu spomynaty.